

# Parco Ciani, Lugano = Parco Ciani, Lugano

Autor(en): **Bläuenstein, Rodolfo / Botta, Sandro / Muscionico, Lisa**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **44 (2005)**

Heft 1: **Gartendenkmalpflege = La conservation des jardins historiques**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-139309>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rodolfo Bläuenstein,  
Landschaftsarchitekt BSLA,  
Sandro Botta, Land-  
schaftsarchitekt STS,  
Lisa Muscionico,  
Architektin

# Parco Ciani, Lugano



**Die Sanierung des Parco Ciani erfolgt in einem freien Umgang mit der historischen Substanz. Die zentrale Rolle spielen dabei heutige Bedürfnisse.**

*La rénovation du Parco Ciani se déroule dans un rapport très ouvert avec la substance historique. Dans ce cas, le rôle central est tenu par les besoins contemporains.*

**D**ie Geschichte des Parco Ciani geht auf das Jahr 1845 zurück, als die Gebrüder Ciani aus Mailand die Liegenschaft erwarben. Sie erweiterten und erneuerten die bestehende Villa und begannen gleichzeitig mit der Anlage des Parks. Die Planer des Parks sind unbekannt. 1912 wurde der Park mit den darin vorhandenen Gebäuden von der Stadt Lugano für etwa 1700 000 Franken gekauft. «Keine unnötige, verrückte Luxusausgabe», erklärte Professor A. Pizzorno im Gemeinderat, «sondern ein Akt der vorausschauenden, weisen Verwaltung einer Stadt, die ihren Naturschönheiten einen grossen Teil ihrer moralischen und wirtschaftlichen Werte verdankt.»

**L'**histoire du Parco Ciani commence en 1845, lorsque les frères Ciani de Milan achetèrent la propriété. Ils agrandirent et modernisèrent la villa existante et commencèrent simultanément l'aménagement du parc. Les concepteurs du parc sont inconnus. En 1912, le parc et les bâtiments existants qui s'y trouvaient furent achetés par la Ville de Lugano pour la somme de 1700 000 de francs environ. «Ceci n'est pas une dépense luxueuse, inutile et déraisonnable», expliqua le professeur A. Pizzorno au conseil communal, «mais au contraire la preuve d'une administration de la ville sage et prévoyante, laquelle doit une grosse part de sa valeur morale et économique à la beauté de sa nature.»

Parco Ciani, Lugano.

Photo: Sandro Botta

# Parco Ciani, Lugano

Rodolfo Bläuenstein,  
architecte-paysagiste  
FSAP,  
Sandro Botta, architecte-  
paysagiste STS,  
Lisa Muscionico,  
architecte

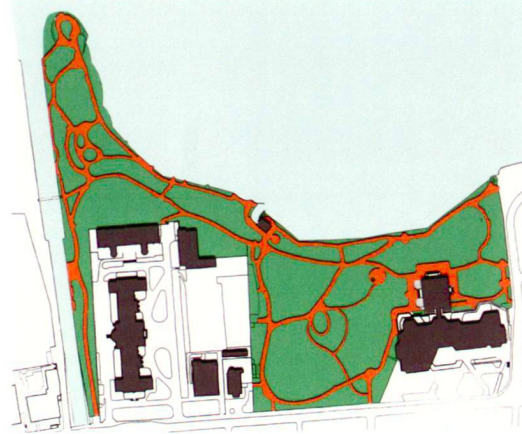


In den Zwanzigerjahren wurde nach einer Expertise von Professor Trosti aus Mailand der stark überaltete Baumbestand radikal verjüngt. 1935 wurden die beiden Personalhäuser abgebrochen, um Platz für den Bau des Teatro-Kurssaals zu gewinnen. 1945 beauftragte der Stadtrat von Lugano die Gebrüder Mertens, bekannte Landschaftsarchitekten aus Zürich, mit der Ausarbeitung eines Konzeptes zur Renovierung und Sanierung des Parco Ciani. Ihre Ideen wurden leider schubladisiert und nie ausgeführt. In den Sechzigerjahren wurden die Kasematten und Stallungen abgebrochen, um das neue Kongresshaus zu bauen.

## Sanierung – Wiederaufnahme des Mertens-Konzeptes

1985 wurde zum ersten Mal in der Geschichte des Parco Ciani eine Aufnahme der bestehenden Gesamtsituation erarbeitet. Gleichzeitig untersuchten Baumpflege-Fachleute den gesamten Baumbestand auf Alter, Gesundheitszustand und Standfestigkeit. Diese Studie ergab, dass 70 Prozent der alten Bäume (über 80 Jahre) sich in einem schlechten Zustand befanden und dass nicht genügend jüngere Bäume vorhanden waren, um die Abgänge ersetzen zu können.

Die Ergebnisse der Studie und die Wiederaufnahme des noch vorhandenen Konzeptes der Gebrüder Mertens von 1945 leiteten schliesslich 1996 die erste wichtige Etappe zur Sanierung des Parco Ciani ein. Der Mertens-Vorschlag wurde in das Gesamtkonzept eingebunden. Dieser «Piano Regolatore» (Richtplan)



*Dans les années vingt et après une expertise du professeur Trosti de Milan, le trop vieux patrimoine arboré du parc fut rajeunie de façon radicale. En 1935, les deux maisons du personnel furent détruites, afin de faire de la place à la construction du Théâtre-casino. En 1945, le Conseil municipal de Lugano mandatait les frères Mertens, architectes-paysagistes connus de Zurich, pour l'étude d'un concept de rénovation et d'assainissement du Parco Ciani. Leurs idées furent malheureusement rangées dans un tiroir et ne furent jamais réalisées. Dans les années soixante, les casemates et les écuries furent démolies, afin de construire la nouvelle maison des congrès.*

## Assainissement – relance du concept des frères Mertens

*En 1985 et pour la première fois dans l'histoire du Parco Ciani, un relevé complet de l'état existant fut entrepris. Simultanément, des experts analysèrent l'ensemble du patrimoine arboré du point de vue de l'âge, de l'état phytosanitaire et de la stabilité. Cette étude aboutit à la conclusion que 70 pour cent des vieux arbres (plus de 80 ans) étaient en mauvais état et qu'un nombre insuffisant de jeunes arbres étaient à disposition pour remplacer les défectueux.*

*Les résultats de l'étude et la relance du concept encore disponible et élaboré en 1945 par les frères Mertens aboutirent finalement en 1996 à la première étape importante d'assainissement du Parco Ciani. La proposition Mertens fut intégrée dans le concept général. Ce «Piano Regolatore» (plan directeur) fixe les cheminements futurs, les constructions, les axes visuels, les plan-*

Wegnetz im Parco Ciani,  
Situation vor 1984 (links)  
und gemäss dem «Richt-  
plan Sanierung»  
1996–2009 (rechts).

Réseau de chemins dans  
le Parco Ciani, situation  
avant 1984 (à gauche) et  
selon le plan directeur  
pour l'assainissement  
1996–2009 (à droite).



Detail des Eingangsportals vor der Sanierung (oben) und 2004 (unten).

Détail du portail d'entrée avant l'assainissement (en haut) et en 2004 (en bas).

Photos: Lisa Musciconico

hält die zukünftige Wegführung, Bauten, Sichtachsen, Bepflanzung und Nutzung fest. Im Detail enthält das Konzept folgende Punkte: Vereinfachung der Wegführung durch Zusammenlegung von nutzlosen, parallel verlaufenden Nebenwegen zugunsten von mehr Grünfläche; Wiederherstellen der Sichtachsen durch kompromissloses Ausholzen des Unterholzes, um die Verbindung zum See und die umliegenden Berge wieder herzustellen (das waren auch die Schwerpunkte des Mertens-Konzeptes); Auslagerung des Hirschgeheges und der Volieren; Neubau der öffentlichen WC-Anlagen. Der Wechselplan soll um die Villa Ciani und auf die vier Haupteingänge konzentriert werden. Der mittelfristige Wiederaufbau des Baumbestandes wird durch einen Pflanzplan geregelt.

tations et les affectations. Dans le détail, le concept est caractérisé par les points suivants: simplification des cheminements au profit des espaces verts par la réunion des chemins secondaires inutilisés et parallèles, remise en état des axes visuels par un déboisement sans compromis des sous-bois, afin de rétablir la relation au lac et aux montagnes environnantes (ceci représentait aussi les points forts du concept des frères Mertens); déplacement sur un autre site de l'enclos des cerfs et des volières, construction de nouvelles toilettes publiques. Les plantations d'annuelles doivent être concentrées autour de la villa et des quatre entrées principales. Le rétablissement à moyen terme du patrimoine arboré est réglé par un plan de plantation.

Un véritable plan de gestion du parc, avec l'évaluation détaillée de la valeur historique des éléments n'a pas été établi. Le service cantonal de la conservation des monuments historique à Bellinzone a pris position sur les mesures prévues et exigea des petites modifications.

#### Utilisation et commercialisation

En première ligne, ce sont évidemment la population et les visiteurs qui profitent de ce parc à la situation centrale. La commercialisation du Parco Ciani représente aussi une part importante dans le marketing du tourisme de Lugano. Le parc est de plus en plus souvent mis à disposition pour des événements officiels et privés choisis (congrès, dîners de gala, expositions d'art, présentations de mode et de bijoux, productions TV, spots et transmissions de musique, enregistrements de réclame pour des produits de marque, petits concerts live, etc.).

Basé sur le concept de la mise à disposition gratuite d'un parc historique extraordinaire pour des événements officiels et privés, le rapport coût/bénéfice est largement compensé par le plus grand chiffre d'affaire, en premier lieu de l'économie privée, et par conséquence aussi par l'augmentation des rentrées d'impôt. Parallèlement, la notoriété de l'objet et de la ville augmente, et de cette manière de très importants coûts de publicité peuvent être économisés.

#### Etapas

Jusqu'à aujourd'hui, plus de deux millions de francs ont été dépensés pour l'assainissement du Parco Ciani. Actuellement, une autre étape d'environ 2,5 millions de francs est réalisée. Jusqu'à la fin 2008, le parc sera entièrement assaini, avec un coût supplémentaire de 3 à 3,5 millions de francs. L'exemple du Parco Ciani démontre que l'assainissement d'un parc historique, sur la base

Ein eigentliches Parkpflegewerk mit der detaillierten Abklärung der denkmalpflegerischen Werte wurde nicht erstellt. Die kantonale Denkmalpflege in Bellinzona nahm aber Stellung zu den vorgesehenen Massnahmen und verlangte kleinere Korrekturen.

### Nutzung und Vermarktung

In erster Linie kommt natürlich die Nutzung dieses zentral gelegenen Parks der Bevölkerung und dem Besucher zugute. Die Vermarktung des Parco Ciani ist aber auch ein wichtiger Bestandteil im Marketing von Lugano Turismo. Der Park wird immer mehr für ausgewählte öffentliche und private Veranstaltungen freigegeben (Kongresse, Galadinner, Kunstausstellungen, Präsentationen von Mode und Schmuck, TV-Produktionen, Spots und Musikübertragungen, Reklameaufnahmen für Markenprodukte, kleinere Livekonzerte usw.).

Die Kosten-Nutzen-Rechnung basiert auf folgendem Konzept: Das kostenlose Zur-Verfügung-Stellen einer exklusiven historischen Parkanlage für öffentliche und private Events wird durch den Mehrumsatz, vor allem der Privatwirtschaft und demzufolge auch durch Mehreinnahmen an Steuern, mehr als nur kompensiert. Parallel dazu steigt der Bekanntheitsgrad des Objektes und der Stadt, wodurch erhebliche Werbekosten eingespart werden können.

### Etappen

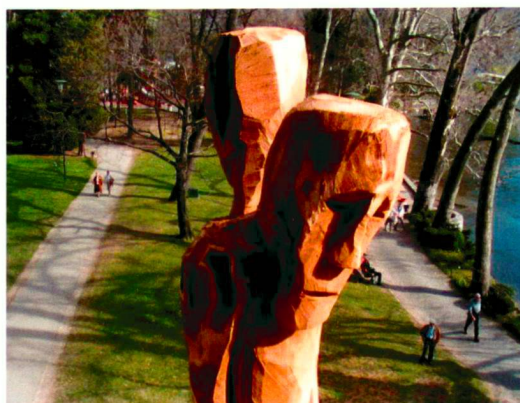
Bis heute wurden gut 2 Millionen Franken für die Sanierung des Parco Ciani ausgegeben. Im Moment ist eine weitere Etappe von rund 2,5 Millionen Franken in Ausführung. Bis Ende 2008 wird der ganze Park saniert sein, mit Kosten von zusätzlichen 3 bis 3,5 Millionen Franken. Das Beispiel des Parco Ciani zeigt, dass eine Sanierung von historischen Parks auf der Grundlage eines an die heutigen Bedürfnisse angepassten Gesamtkonzeptes, das sorgfältig mit der vorhandenen Substanz umgeht, ohne grosse Schwierigkeiten auch in mehreren Etappen realisierbar ist.



Beispiele aktueller Nutzung und der Vermarktung des Parkes.

*Exemples de l'utilisation actuelle et de la commercialisation du parc.*

Photos: Lisa Muscionico



*d'un concept global adapté aux besoins contemporains et qui prend soigneusement en compte la substance existante, peut aussi être réalisé en plusieurs étapes sans grosses difficultés.*